**Романюк Анастасия Романовна**



**КОНТАКТЫ:** +7 926 210 73 46 (Россия)

+44 075 16 38 15 15 (Великобритания)

[romanyuk.translate@gmail.com](mailto:romanyuk.translate@gmail.com)

[www.artranslation.net](http://www.artranslation.net)

**ПРОЖИВАНИЕ:** Бирмингем, Великобритания

**СТАТУС ИП**

**ОПЫТ РАБОТЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| Апрель 2013 – наст. вр. | **Устный переводчик на проектах (русский, английский и испанский языки):**   * Конференция **UNICEF** (Детский фонд ООН), Копенгаген, декабрь 2018 * Международный конгресс **SEMAL** по антивозрастной медицине, Валенсия, октябрь 2018 * Глобальный форум **Alliance for Financial Inclusion**, Сочи, сентябрь 2018 * Международная конференция **ERA-EDTA** по нефрологии, Копенгаген, май 2018 * Синхронный перевод на конференции для региональных менеджеров компании **Tupperware**, Барселона, май 2018 * Устный переводчик на **Международном подологическом конгрессе**, апрель 2018 * Устный перевод для компании **ЛокоТех** во время визита иностранных представителей на заводы локомотивов, ноябрь 2017 * Устный перевод презентации бренда профессиональной косметики **pHformula**, октябрь 2017 * Официальный переводчик российской делегации на соревнованиях **World Skills** в Абу-Даби, октябрь 2017 * Семинары по ГМО культурам и пестицидам компании **Monsanto**, сентябрь 2017 * Синхронный перевод на **Московском финансовом форуме,** сентябрь 2017 * Синхронный перевод на международном железнодорожном салоне **Expo1520,** август 2017 * Синхронный перевод на заседании исполнительного комитета международной ассоциации бокса **AIBA**, июль 2017 * Синхронный перевод на международной конференции православной молодежи, июнь 2017 * Визит делегации Колегии регистраторов Испании в **Росреестр**, июнь 2017 * Синхронный перевод на конференции **«Аграрная политика России. Настоящее и будущее»,** май 2017 * Синхронный перевод на международной конференции по **дошкольному образованию**, май 2017 * Устный последовательный перевод на проекте компании **СИБУР,** с апреля 2017 * Синхронный перевод на конференции **«Актуальные вопросы информационной и кибербезопасности»,** Дом приемов МИД, Декабрь 2016 * Синхронный перевод на конференции по вопросам карантина растений в **Евроазиатской Экономической Комиссии,** декабрь 2016 * Перевод презентации компании **Romaco** на фармацевтической выставке, ноябрь 2016 * Синхронный перевод на семинаре, посвященном вопросам таможни в **Евроазиатской Экономической Комиссии,** ноябрь 2016 * Синхронный перевод на форуме **Открытые инновации** в Сколково, октябрь 2016 * Переводчик рабочей миссии **Министерства Труда и Социальной защиты** штата Нуэво Леон, Мексика, сентябрь 2016 * **World Food** Перевод в рамках B2B встреч на форуме Россия-Эквадор, сентябрь 2016 * Перевод на встрече представителей **Европейского союза** с руководством холдинга РБК ([www.rbc.ru](http://www.rbc.ru)), апрель 2016 * **Институт Подологии** (Россия, <http://www.podoinstitut.ru>), перевод конференции и мастер-класса испанского хирурга-ортопеда, февраль 2016, июнь 2017 |
| Май 2013 – наст.вр. | **Patentes** **Talgo** (Испания, http://www.talgo.com/)  Всесторонняя лингвистическая поддержка:   * устный перевод на деловых переговорах, встречах, презентациях, при пусконаладочных работах и монтаже оборудования * письменный перевод документации * ведение глоссария, работа по унификации терминологии * подбор команды переводчиков для крупных проектов * обучение новых переводчиков * составление графиков работы и контроль за работой команды переводчиков |
| Апрель 2015 – наст.вр | **АГРОВЕТСОЮЗ** (Россия)  Устный (синхронный и последовательный) и письменный перевод мероприятий и материалов по теме ветеринарии   * Семинары и обучения по ветеринарным продуктам * Посещение животноводческих хозяйств * Перевод и адаптация маркетинговых материалов |
| Апрель 2014 – наст.вр | **Integrated Laser and Complementary Medicine** (Филиппины, <http://www.ilacm.com/>)   * последовательный и синхронный перевод на тренингах, семинарах и конференциях по медицинской тематике * административная поддержка руководителя * письменный перевод документов * проведение экскурсий по Москве для сотрудников компании * темы: физиотерапия, фотодинамическая терапия онкологических заболеваний, лазерная медицина, косметология. |
| Апрель 2016 – Сентябрь 2016. | **Национальная иммунобиологическая компания** (Россия, <http://nacimbio.ru/>)   * перевод на переговорах * сопровождение топ-менеджеров в поездках за рубежом * темы: фармацевтическое производство, лекарственные препараты. |
| 2013 – 2015 | **Переводчик в центре йоги и аюрведы «Керала»**   * темы: здоровье, ведическая медицина, йога |
| Февраль 2013 – Март 2014 | **Denis’ School**, преподаватель английского и испанского языка в группах, работа с корпоративными клиентами. |

**ОБРАЗОВАНИЕ**

***Основное***

|  |  |
| --- | --- |
| 2013 – 2015 | **Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова**, факультет иностранных языков и регионоведения, магистратура (направление – Теория перевода и межкультурная коммуникация) |
| 2008 – 2013 | **Российский университет дружбы народов**, филологический факультет. Специальность – лингвистика (языки: испанский, английский). |
| 2012 (стажировка) | **Университет Кадиса**, Испания. Филологический факультет, специальность – испанская филология. |

***Дополнительное***

|  |  |
| --- | --- |
| 2019 | Сертификат для преподавателей английского языка как иностранного CELTA (Лондон, Великобритания) |
| 2018 | Курс гидов-переводчиков (английский, испанский), Орхус, Дания |
| 2017 | Курс для переводчиков по медицинской терминологии (онлайн обучение, 186 часов) |
| 2017 | Авторский курс синхронного перевода Андрея Фалалеева (30 часов) |
| 2017 | Курс синхронного перевода по финансам (30 часов) |
| 2017 | Курс для переводчиков CISOC’s Community Interpreter Training Program (онлайн курс, 70 часов) |
| 2016 | Курс синхронного перевода (продвинутый, темы: нефть и газ, финансы, Lingua Conference Service School) |
| 2015 | Курс синхронного перевода (базовый, ЦДО «Интенсив») |

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| Языки | Русский – родной;  английский – свободно (сертификат IELTS 8.0);  испанский – свободно (сертификат DELE C1);  китайский – базовое владение;  датский – базовое владение. |
| Компьютерные навыки | MS Office, TRADOS Studio 2017 |
|  | Водительские права категории В  Временное разрешение на проживание и работу в Великобритании  Шенгенская виза |